

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 98 — 1850

[98/35797]

23 JUIN 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 octobre 1988 portant désignation des zones de protection spéciale au sens de l'article 4 de la directive 79/409/CEE du Conseil des Communautés européennes du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages

Le Gouvernement flamand,

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 octobre 1988 portant désignation des zones de protection spéciale au sens de l'article 4 de la directive 79/409/CEE du Conseil des Communautés européennes du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages, notamment l'article 1er, §§ 1er et 3, 3.5 et 3.6;

Considérant que suite à la nouvelle délimitation des zones soumises à la directive oiseaux de la CEE n° 3.4 "Durme en de middenloop van de Schelde" et n° 3.5 "Schorren en polders van de Beneden-Schelde", celles-ci bénéficient d'un accroissement de superficie et d'une protection intégrale;

Considérant que toutes les parties intéressées des zones se déclarent unanimement d'accord avec la nouvelle délimitation des zones soumises à la directive oiseaux de la CEE n° 3.4 "Durme en de middenloop van de Schelde" et n° 3.5 "Schorren en polders van de Beneden-Schelde";

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Les zones indiquées en annexe au présent arrêté, situées d'une part dans la commune de Kruibeke et connues sous le nom de "Durme en de middenloop van de Schelde" et d'autre part dans la commune de Beveren et connues sous le nom de "Schorren en polders van de Beneden-Schelde", modifient les zones mentionnées à l'article 1er, § 3, 3.5 et 3.6 et figurant en annexe de l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 octobre 1988 portant désignation des zones de protection spéciale au sens de l'article 4 de la directive 79/409/CEE du Conseil des Communautés européennes du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre flamand qui a l'Environnement dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 juin 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre de l'Environnement et de l'Emploi,
Th. KELCHTERMANS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 1851

[S - C - 98/27438]

16 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création d'un service social des Services du Gouvernement wallon

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 87, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu le décret du 2 avril 1998 instituant l'Agence wallonne à l'Exportation;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création du Service social des Services du Gouvernement wallon, modifié le 23 décembre 1992, le 18 janvier 1996, le 1^{er} février 1996, le 18 juillet 1996, le 27 février 1997 et le 12 mars 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique;

Vu le protocole n° 275 du Comité de Secteur n° XVI du 6 juillet 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de permettre aux agents de l'Agence wallonne à l'Exportation de bénéficier pour le 1^{er} juillet 1998 des avantages accordés par le Service social des Services du Gouvernement wallon;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4, § 1^{er}, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création d'un Service social des Services du Gouvernement wallon, modifié le 23 décembre 1992, le 18 janvier 1996, le 1^{er} février 1996, le 18 juillet 1996, le 27 février 1997 et le 12 mars 1998, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. § 1^{er} sont bénéficiaires du Service social, les agents qui, à quelque titre que ce soit, appartiennent au personnel des départements, services et organismes suivants :

- 1° le Ministère de la Région wallonne;
- 2° le Ministère wallon de l'Équipement et des Transports;
- 3° le Secrétariat du Gouvernement wallon;
- 4° les Cabinets des Membres du Gouvernement wallon;
- 5° l'Institut scientifique de Service public;
- 6° l'Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi;
- 7° l'Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture;
- 8° le Centre régional d'Aide aux Communes;
- 9° le Centre hospitalier psychiatrique de la Région wallonne à Mons;
- 10° le Centre hospitalier psychiatrique de la Région wallonne à Tournai;
- 11° l'Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées;
- 12° le Port autonome de Liège;
- 13° l'Agence wallonne à l'Exportation ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Art. 3. Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté. Namur, le 16 juillet 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Économie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

N. 98 — 1851

[S - C - 98/27438]

16. JULI 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regional-exekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Dekrets vom 2. April 1998 zur Gründung der « Agence wallonne à l'Exportation » (Wallonische Exportagentur);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung, in seiner am 23. Dezember 1992, am 18. Januar 1996, am 1. Februar 1996, am 18. Juli 1996, am 27. Februar 1997 und am 12. März 1998 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 275 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 6. Juli 1998;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Bediensteten der « Agence wallonne à l'Exportation » ab dem 1. Juli 1998 in den Genuß der Vorteile kommen sollten, die vom Sozialdienst der Dienststellen der Wallonischen Regierung gewährt werden;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 4, § 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung, in seiner am 23. Dezember 1992, am 18. Januar 1996, am 1. Februar 1996, am 18. Juli 1996, am 27. Februar 1997 und am 12. März 1998 abgeänderten Fassung, wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 4 - § 1. Als Leistungsempfänger des Sozialdienstes gelten die Bediensteten, die in irgendeiner Eigenschaft dem Personal der folgenden Abteilungen, Dienststellen oder Einrichtungen angehören:

- 1° das Ministerium der Wallonischen Region;
- 2° das Wallonische Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen;

- 3° das Sekretariat der Wallonischen Regierung;
- 4° die Kabinette der Mitglieder der Wallonischen Regierung;
- 5° das « Institut scientifique de Service public » (Wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes);
- 6° das « Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi » (Gemeinschaftliches und regionales Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung);
- 7° das « Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture » (Regionales Amt zur Förderung der Landwirtschaft und des Gartenbaus);
- 8° das « Centre régional d'Aide aux Communes » (Regionales Beihilfezentrum für die Gemeinden).
- 9° das « Centre hospitalier psychiatrique de la Région wallonne » (Psychiatrisches Krankenhaus der Wallonischen Region) in Mons;
- 10° das « Centre hospitalier psychiatrique de la Région wallonne » (Psychiatrisches Krankenhaus der Wallonischen Region) in Tournai;
- 11° die « Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées » (Wallonische Agentur für die Eingliederung der behinderten Personen);
- 12° der autonome Hafen von Lüttich;
- 13° die « Agence wallonne à l'Exportation » (Wallonische Exportagentur). »

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Juli 1998 in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Juli 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 1851

[S - C - 98/27438]

16 JULI 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 tot oprichting van een Sociale Dienst voor de Diensten van de Waalse regering

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het decreet van 2 april 1998 houdende oprichting van het « Agence wallonne à l'Exportation » (Waal Exportagentschap);

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 tot oprichting van een sociale dienst voor de diensten van de Waalse Regering, gewijzigd op 23 december 1992, 18 januari 1996, 1 februari 1996, 18 juli 1996, 27 februari 1997 en 12 maart 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken;

Gelet op het protocol nr. 275 van het Sectorcomité nr. XVI op 6 juli 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de personeelsleden van het « Agence wallonne à l'Exportation » vanaf 1 juli 1998 de voordelen moeten kunnen genieten die toegekend worden door de sociale dienst van de diensten van de Waalse Regering;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4, § 1, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 tot oprichting van een sociale dienst voor de diensten van de Waalse Regering, gewijzigd op 23 december 1992, 18 januari 1996, 1 februari 1996, 18 juli 1996, 27 februari 1997 en 12 maart 1998, wordt gewijzigd als volgt :

« Art. 4. § 1. De voordelen van de sociale dienst kunnen toegekend worden aan de personeelsleden die, in welke hoedanigheid ook, tewerkgesteld zijn bij de volgende ministeries, diensten en instellingen :

1. het Ministerie van het Waalse Gewest;
2. het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer;
3. het Secretariaat van de Waalse Regering;
4. de Kabinetten van de Leden van de Waalse Regering;
5. het « Institut scientifique de Service public » (Openbaar Wetenschappelijk Instituut);
6. de « Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi » (Gemeenschaps- en Gewestdienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling);
7. de « Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture » (Gewestelijke Dienst voor de Promotie van Land- en Tuinbouw);
8. het « Centre régional d'Aide aux Communes » (Gewestelijk Hulpcentrum voor Gemeenten);

- 9. het Psychiatrisch Ziekenhuis van het Waalse Gewest in Bergen;
- 10. het Psychiatrisch Ziekenhuis van het Waalse Gewest in Doornik;
- 11. het « Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées » (Waals Agentschap voor de Integratie van Gehandicapte Personen);
- 12. de Autonome Haven van Luik;
- 13. het « Agence wallonne à l'Exportation ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1998.

Art. 3. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 juli 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME



F. 98 — 1852

[S - C - 98/27437]

16 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, notamment l'article 23;

Vu le décret du 2 avril 1998 instituant l'Agence wallonne à l'Exportation;

Vu l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 19, § 2, modifié par des arrêtés royaux ultérieurs;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 7 mai 1991 et les arrêtés du Gouvernement wallon des 1^{er} juin 1995 et 27 juin 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique;

Vu le protocole n° 275 du Comité de Secteur n° XVI du 6 juillet 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'absence de possibilités de restauration à prix réduit pour les membres du personnel de l'Agence wallonne à l'Exportation nécessite que des mesures de remplacement soient prises sans délai;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 7 mai 1991 et les arrêtés du Gouvernement wallon des 1^{er} juin 1995 et 27 juin 1996 est complété comme suit :

« 17° l'Agence wallonne à l'Exportation. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Art. 3. Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 juillet 1998.

Le Ministre-President du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME